

البحث في الترجمة الاقتصادية والعربية: نهج بليومتري من الغرب

Research in Economic Translation and Arabic: Bibliometric Method from the West

دانيال غاليجو هرنانديز Daniel Gallego-Hernández

جامعة أليكانت Universidad de Alicante، (إسبانيا)، daniel.gallego@ua.es

تاريخ النشر: 2023/03/17

تاريخ القبول: 2023/02/07

تاريخ الاستلام: 2023/01/14

ملخص:

الترجمة المالية هي مهنة مطلوبة بشكل متكرر. نما اهتمام الباحثين بهذا النوع من الترجمة منذ نهاية القرن الماضي. ومع ذلك، فإن هذا الاهتمام يختلف حسب أصل الباحثين. بهذا المعنى. يبدو أن البحث في أوروبا أكثر إنتاجية منه في بقية العالم. تحلل هذه الورقة البحثية الترجمة الاقتصادية في علاقتها بالعالم العربي. من أجل ذلك، يتم تطبيق التحليل البليومتري على مجموعة البليومتري المتاحة حالياً من مشاريع TRADECO و BITRA. تصف نتائج هذه الدراسة الاستكشافية أول بانوراما بحثية للموضوع وتختتم بالفرضية التالية: هل البحث في هذا الموضوع جزئي أم أن هناك منشورات أخرى تعدل النتائج المتحصل عليها؟

كلمات مفتاحية: ترجمة اقتصادية، أبحاث، البليومتري، الترجمة المالية، TRADECO & BITRA

Resumen

La traducción económica es una actividad profesional solicitada con frecuencia. El interés de los investigadores por este tipo de traducción ha crecido desde finales del siglo pasado. Ahora bien, este interés no es el mismo según la filiación de los investigadores. En este sentido, parece que la investigación en Europa es más productiva que en el resto del mundo. El presente trabajo analiza la investigación en traducción económica en su relación con el mundo árabe. Se aplica un análisis bibliométrico al corpus bibliográfico del que actualmente se dispone desde los proyectos TRADECO y BITRA. Los resultados de este estudio exploratorio describen un primer panorama investigador del tema y concluyen con la siguiente hipótesis: ¿el panorama investigador descrito es parcial o existen otras publicaciones que modifiquen significativamente los resultados obtenidos?

Palabras clave: traducción económica; investigación; bibliometría; TRADECO & BITRA

Abstract:

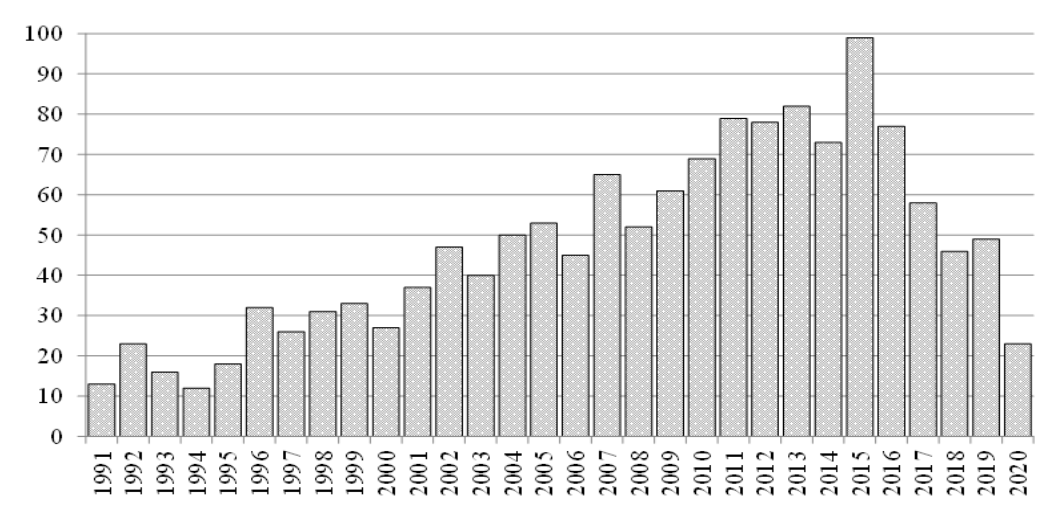
Financial translation is an important profession that researcher in the field of translation and economy are in need of. It seems that this kind of research in Europe is well developed compared to the rest of world. This paper, thus, tries to shed light and discuss the drives behind which such focus is done. To reach such aim, the study has applied bibliographic analysis on some bibliographic references about the economic translation and its relation to the Arab world.

Keywords: Economic Translation; Researches; Bibliometry; Financial Translation; TRADECO & BITRA

1. مقدمة:

إن تقارير (Ray & Whittaker) 2012) أو (De Palma et al) 2015) تؤكد أن حجم الترجمة الاقتصادية في المجال الدولي أعلى من الأنواع الأخرى من الترجمة. وفقاً للجمعية الأمريكية للمترجمين (ATA)، يوجد أكثر من 550 مركزاً تدريبياً للمترجمين حول العالم. يبدو أن الأحداث المحددة المتعلقة بالترجمة الاقتصادية قد جذبت اهتمام الباحثين والمهنيين في السنوات الأخيرة: علي سبيل المثال، المؤتمر الدولي للترجمة الاقتصادية، والمالية، والمؤسسية ICEBFIT (4 نسخ)، والجامعة الصيفية للترجمة المالية للنقابة الفرنسية للمترجمين *Université d'été de traduction financière de la SFT* (9 نسخ) المدرسة الصيفية للترجمة المالية للجمعية السويسرية للمترجمين *Financial Translation Summer School de la Swiss Association of Translators* (8 نسخ). (قد يفسر هذا زيادة البحث في الترجمة الاقتصادية منذ نهاية القرن العشرين، وفقاً لـ BITRA (بيليوغرافيا التفسير والترجمة) (فرانكو أكسيل، 2001-2022). (راجع المثال التوضيحي 1).

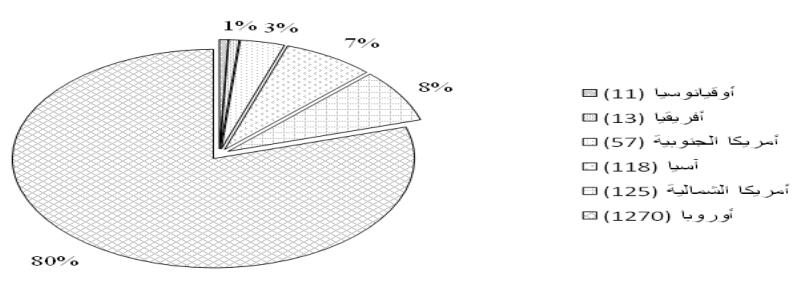
المثال التوضيحي 1: تطور الدراسات المتعلقة بالترجمة الاقتصادية منذ عام 1991



يُظهر تنوع الأصل الجغرافي لمؤلفي هذه الدراسات أن معظم الأعمال كتبها باحثون أعضاء في مراكز أوروبية.

(راجع المثال التوضيحي 2)

المثال التوضيحي 2 : توزيع المنشورات حسب القارة (انتماء المؤلفين)



هذا ليس مفاجئاً إذا أخذنا في الاعتبار ما قاله مؤسس BITRA:

يجب الاعتراف ، بهذا المعنى ، أن الدول الغربية تتمتع بموقف إيجابي ، وهذا أمر لا مفر منه عملياً. ومع ذلك ، هناك دراسات تجرى في بلدان أخرى - مثل الصين - يتم إضافتها إلى قاعدة البيانات BITRA. ومع ذلك ، نظراً لوضعنا الجغرافي الثقافي ، من الصعب جداً تضمين أجدديات مختلفة في قاعدة البيانات الخاصة بنا ، بالإضافة إلى معالجة جميع اللغات الإضافية التي سيتعين علينا التعامل معها بشكل منهجي. لهذا السبب ، يمكننا أن نؤكد أن BITRA هي قاعدة بيانات تمثل الإنتاج العلمي للترجمة التحريرية والشفهية في الغرب فقط ، ولا تمثل الدراسات التي أجريت في إفريقيا أو آسيا. هذا هو القيد الذي يجب أن يكون القراء من الشرق على دراية به عند الاطلاع على قاعدة البيانات. (Franco ، 2010: 153)

lo demás, el sesgo favorable al mundo occidental debe ser admitido como prácticamente inevitable. Poco a poco van encontrando su lugar en BITRA publicaciones de potencias académicas al menos en gestación, como la china, pero dada nuestra propia situación geocultural y la gran complejidad de hacer coexistir distintos alfabetos de manera operativa en la misma base de datos y de procesar sistemáticamente las decenas de idiomas adicionales con los que sería necesario trabajar, solo nos queda por decir que consideramos que BITRA puede ser representativa de la producción científica en torno a la TeI en Occidente y apenas indicativa de la situación en otras zonas, como África o Asia, una limitación que los lectores especialmente interesados en esas zonas del mundo deberían tener en cuenta. (Franco, 2010: 153)]

بالنظر إلى هذا الموقف ، تصف هذه الورقة -من وجهة نظر البليومتري - جميع الأبحاث التي نشرها مؤلفون من الدول العربية أو الذين يكتبون مقالاتهم العلمية باللغة العربية (جنباً إلى جنب مع لغات أخرى). هذه الدراسة لها هدفان:

- معرفة جزئية بالبحوث المتعلقة بالترجمة الاقتصادية التي لها علاقة ما باللغة العربية.
- تشجيع البحث حول هذا الموضوع وغير معروف في العالم الغربي

2. المنهجية:

وفقاً لديليس (2009: 3)، تهتم القياسات البليومترية بتحليل الإنتاج العلمي وقياس لنظام ما لتوضيح تمثيل رسمي لسلوكه لأغراض توضيحية أو تقييمية أو إدارية. يعمل هذا النوع من علم الفوقية من البيانات المتعلقة بالإنتاج البليوغرافي للباحثين. تعد قواعد البيانات أو مجموعة المعلومات التي تحتوي على معلومات بليوغرافية (العناوين ، والمؤلفون ، والشكل ، ومكان النشر ، والملخصات ، والاستشهادات، إلخ أداة أساسية لوصف المشهد البحثي لأي تخصص. يأتي الكتاب البليوغرافي الذي تم استخدامه في هذه الدراسة من BITRA ومن عمل جاري تنفيذه حالياً بواسطة مشروع TRADECO مع المرجع (00PID2020-112930GB-I) (تضم إجمالاً) (41) دراسة أنتجت (52) توقيماً موزعة على (42) مؤلفاً مختلفاً (انظر المرفق 1).

تمت إضافة البيانات الوصفية لكل بحث منشور قمنا بتضمينه في هذه الدراسة إلى ملف إكسيل Excel وتم تصنيفها وفقاً لمجالات تصنيف BITRA. بالإضافة إلى ذلك ، تمت إضافة عناوين تصنيف أخرى للحصول على معلومات حول مؤلفي الدراسات ، مثل "الأصل" أو "البلد" أو "الجنس". تمت معالجة جميع السجلات يدوياً لاستخراج المراجع البليوجرافية المذكورة.

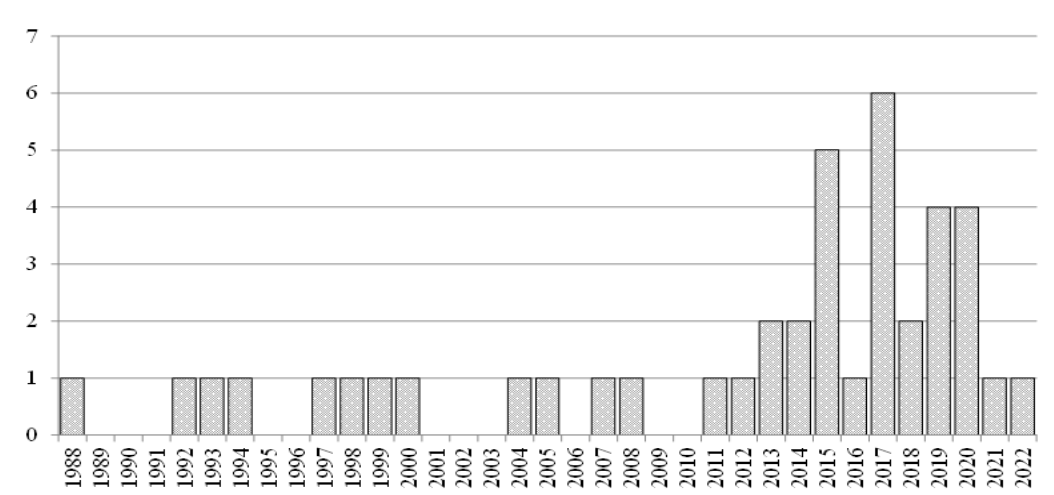
اعتمد التحليل البليومتري على مؤشرات مختلفة تتعلق بشكل و الدراسات المنشورة ومحتواها، بالإضافة إلى المؤشرات الشخصية، والإنتاجية، والتعاونية، والأثرية (Ardanuy ، 2012). أما فيما يتعلق بمؤشرات الشكل والمحتوى ، فهي تأخذ في الاعتبار جوانب مثل نوع النص (سواء كان كتاباً ، أو فصلاً ، أو مقالاً ، أو رسالة دكتوراه) ، بالإضافة إلى اللغة التي كُتبت بها ، وعام النشر، والموضوع. تستند المؤشرات الشخصية على الخصائص النوعية لمؤلفي البحث (الجنس ، و بلد المنشأ، إلخ.). أما بالنسبة لمؤشرات الإنتاج فهي تقيس الإنتاجية العلمية، وهي عدد المطبوعات التي يمتلكها كل مؤلف إضافة إلى سنة النشر. يساعد هذان الجانبان في إنشاء فئات من المؤلفين بناءً على إنتاجيتهم على مر السنين. ثم هناك مؤشرات التعاون التي تسمح بمعرفة العلاقة بين المؤلفين الذين ينشرون الدراسات بشكل مشترك. وأخيراً، هناك مؤشرات الأثر التي تقيس تأثير الأعمال. لهذا ، فإن عدد الاستشهادات التي يمتلكها المؤلف تعد مهمة.

3. نتائج:

1.3 الجوانب الشكلية:

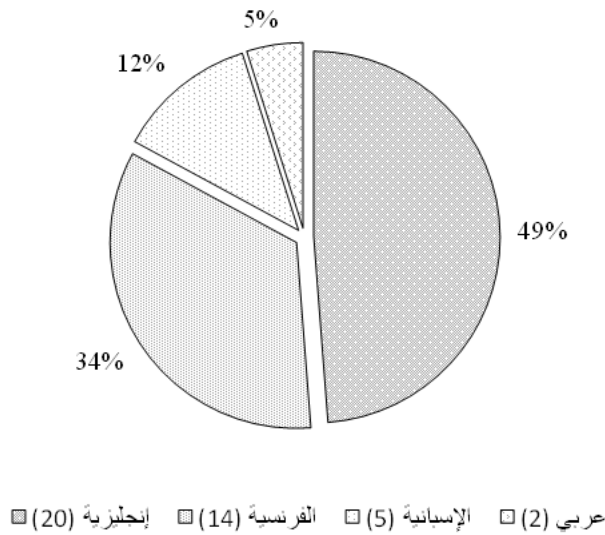
يعود تاريخ النشر الأول للمجموعة البليوجرافية إلى عام 1988. ويتركز أكثر من 70٪ من الدراسات في العقد الثاني من القرن الحادي والعشرين. العام الأكثر إنتاجية هو عام 2017 بعدد (6) دراسات منشورة ، تليها عام 2015 (5) دراسات منشورة .

المثال التوضيحي 3 : تطور المنشورات



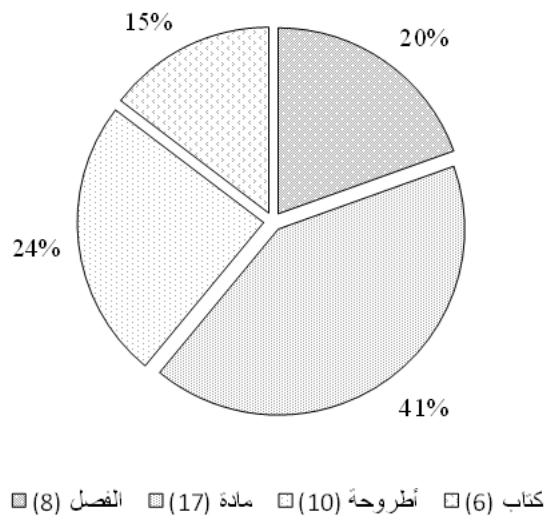
اللغة الإنجليزية هي اللغة الأكثر استخدامًا ، كما هو موضح في المجموعة: 20 منشورًا باللغة الإنجليزية (تمثل 49٪) ؛ ثم الفرنسية في 14 مطبوعة (34٪)؛ ثم الإسبانية ، بـ 5 دراسات منشورة (12٪) وأخيرًا العربية ، مع منشورين (5٪).

المثال التوضيحي 4: توزيع المنشورات حسب اللغة



فيما يتعلق بتنسيقات النشر الأكثر استخدامًا ، يمكننا أن نرى أنه تم إصدار 17 منشورًا في شكل مقال (انظر المثال التوضيحي 2) ، ثم رسائل الدكتوراه (مع 10 دراسات منشورة) ، وفصول الكتب (مع 8 دراسات منشورة) والكتب (مع 6 دراسات منشورة) .

المثال التوضيحي 5 : توزيع المنشورات حسب الأشكال



فيما يتعلق بصيغة الكتاب ، هناك العديد من الكتيبات العامة للترجمة من العربية إلى الفرنسية ومن العربية إلى الإنجليزية. هناك أيضًا دراسة منشورة محددة حول ترجمة الاستعارة.

- Altarabin, Mahmoud. 2022. *The Routledge Course in Arabic Business Translation. Arabic-English-Arabic.*
- Abdelhamid, Elewa. 2017. *Business and economic translation.*
- Burini, Elham. 2011. *The Translation of Metaphor in Reporting the Global Financial Crisis: The Use of Metaphor in Reporting the Global Financial Crisis and its Translation from English into Arabic.*
- Jabboury, A. & Kassab, L. & Sinno Mehio, H. & Ghosn, Ghassan E. 2000. *Al-Mufid translation textbook: English-Arabic, Arabic-English: third secondary sociology and economics.*
- Barrada, Samia & Elias, Yousif. 1992. *Traduire le discours économique: Implications didactiques pour la traduction Français-Arabe.*
- Elaidi, Abdelkrim. 1988. *Le choix des équivalents terminologiques: à propos des remarques d'un comité de lecture relatives à un lexique économique et social français-arabe.*

فيما يتعلق برسائل الدكتوراه العشر، تم تقديم 10 منهم في العقد الثاني من القرن الحادي والعشرين ، وتم تقديم 9

منهم في الجامعات الأوروبية (أربع في فرنسا وثلاث في المملكة المتحدة واثنان في إسبانيا).

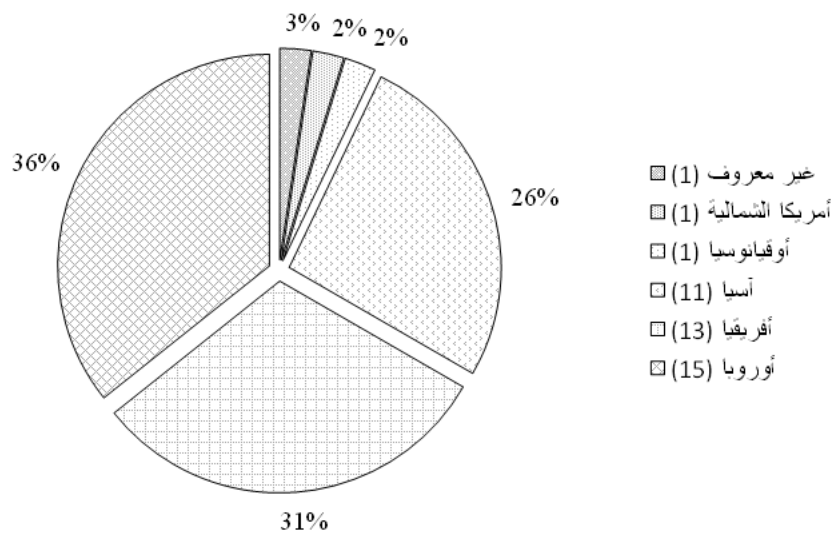
- Mécecmène, Céline. 2019. *Analyse terminologique trilingue du langage des agences de notation financière et analyse de divers aspects de la traduction économique et financière.* Université Lumière Lyon 2.
- Ait Saadi, Zakia. 2017. *Los estatutos sociales en el proceso de Internacionalización de las empresas españolas que invierten en Argelia: análisis textual, descriptivo y traductológico (español-árabe-francés).* Universidad de Granada.
- Nazzal, Rema. 2017. *Translating Metaphor in Business Texts from English into Arabic.* An-Najah National University.
- Al-Obaidani, Khalfan. 2015. *Ideological aspects of the translation of business annual reports in Oman (English-Arabic).* Aston University.
- Rizgalla, Abdelmehmoud. 2015. *Approche contrastive de la traduction économique spécialisée: le cas du dictionnaire des sciences économiques.* Université de Lorraine.
- Al Saleem, Khalid. 2014. *The translation of financial terms between English and Arabic, with particular reference to Islamic banking.* University of Salford.
- Dwidar Khattab, Mahgoub. 2014. *La problemática de las traducciones económicas del español al árabe: estudio traductológico y analítico.* Universidad de Murcia.
- Nader, Maria. 2013. *Translating Metaphor in Economic Newspaper Articles: a Case Study of the Translation of Conceptual and Linguistic Metaphors from English into Arabic.* University of Salford.
- Hissouf, Abdellatif. 2004. *Paramètres de la réexpression en traduction spécialisée. Application à la traduction économique français-arabe.* Université de la Sorbonne nouvelle.

- Elias, Yousif. 1994. *Le discours économique: Problèmes de traduction et d'arabisation*. Université Lumière Lyon 2.

2.3 المؤلفون:

بالنسبة للمؤلفين ، لدينا 41 عملاً موقعة من قبل 52 شخصاً مختلفاً وتضم 42 مؤلفاً. 21 من هؤلاء المؤلفين رجال (يمثلون 51 ٪) و 16 من هؤلاء المؤلفين من النساء (يمثلون 39 ٪) وهذا يدل على وجود خلل ، وهو أمر غير معتاد في دراسات الترجمة. بالإضافة إلى ذلك ، لا يمكن تحديد جنس المؤلفين الأربعة المتبقين . أما بالنسبة للجامعات التي نشروا فيها ، فإن 42 مؤلفاً يعملون أو عملوا في 5 قارات مختلفة (انظر المثال التوضيحي 6). ينتسب معظمهم إلى مراكز أوروبية وأفريقية وآسيوية.

المثال التوضيحي 6 : توزيع الدراسات حسب القارة



بحسب البلد، يكشف التوزيع أن فرنسا ومصر هما الأكثر إنتاجية (الجدول 1).

الجدول 1 . توزيع الأوراق البحثية حسب الدولة

عدد الأوراق البحثية	بلد	عدد الأوراق البحثية	بلد
1	تونس	7	فرنسا
1	المملكة العربية السعودية	6	مصر
1	البحرين	4	إسبانيا
1	عقدة	4	المملكة

المتحدة			
الجزائر	3	لبنان	1
المغرب	2	ليبيا	1
الأردن	2	سلطنة عمان	1
الكويت	2	دولة قطر	1
فلسطين	2	الولايات المتحدة	1
مجهول	2	أستراليا	1

يوجد 34 مؤلفًا مع دراسة واحدة منشورة فقط ، 5 منهم دراستان منشورتان و 3 مع ثلاث دراسات منشورة (انظر الجدول 2). وفقًا لمؤشر إنتاجية Lotka (اللوج اريتم العشري لعدد الدراسات المنشورة ، يتم توزيع هذه الأعمال على مستويين:

- المستوى المتوسط (8 مؤلفين بمستوى بين 0 و 1)
- المستوى المنخفض (34 مؤلفًا بمستوى 0)

الجدول 2 . الإنتاجية العلمية للمؤلفين ومؤشر إنتاجية Lotka

عدد المؤلفين	عدد الوظائف	النسبة المئوية للمؤلفين	الوظائف الظاهرة	مؤشر الإنتاجية
3	3	7	9	0,5
5	2	12	10	0,3
34	1	81	34	0,0

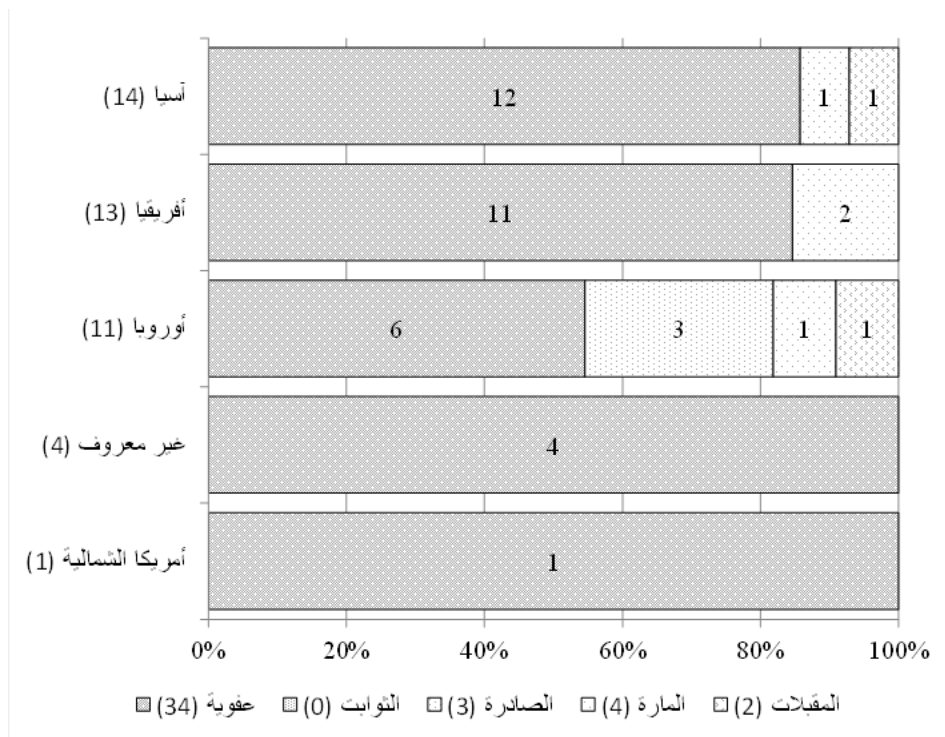
يمكن أيضًا دمج هذا مع سنة النشر للتمكن من تحديد فئات المؤلفين وفقًا لإنتاجيتهم. وفقًا لـ (Gordon 2007) أو (Muniz et al 2012) ، يمكن تمييز خمس فئات:

- المؤلفون ثابتون: هم أولئك الذين وقعوا على العمل في أكثر من مطبوعة واحدة بhamش لا يقل عن 5 سنوات ، ويجب أن يكون أحدهم قد تم التوقيع عليه في آخر 5 سنوات.
- المؤلفون عابرون: هم المؤلفون الذين وقعوا في أكثر من منشور واحد في hamش 4 سنوات كحد أقصى ، ويجب أن يكون أحدهم قد تم إنتاجه في السنوات الخمس الماضية

- المؤلفون العفويون: هم أولئك الذين وقعوا على منشور واحد
- المؤلفون القادمون: هم هؤلاء المؤلفون الذين وقعوا في أكثر من عمل منشور فقط في الأخير
- المؤلفون الخارجون: هم المؤلفون الذين وقعوا في أكثر من عمل لم يتم نشره.

قد يعكس تصنيف المؤلفين الموضح أعلاه الماضي والحاضر ومستقبل هذا التخصص (انظر المثال التوضيحي 7). يتطابق عدد المؤلفين العفويين (34) مع عدد المؤلفين الذين لديهم مؤشر إنتاجية منخفض. ثاني أعلى مجموعة مؤلفون عابرون (4): اثنان في إفريقيا وواحد في آسيا وأوروبا (يمثلون 21%). هؤلاء هم المؤلفون الذين لديهم منشورتان أو ثلاثة (واحد منهم بعد عام 2016). هناك 3 مؤلفين خارجيين يعملون في جامعات أوروبية ، وهناك مؤلفان إردانيان يعملان في أوروبا وآسيا. أخيراً ، لم يتم العثور على مؤلف ثابت.

المثال التوضيحي 7 . توزيع المؤلفين حسب فئات الإنتاجية / السنة والقارة



4.3 تعاون:

وقع المؤلفون البالغ عددهم 42 مؤلفًا على 52 بحثًا ، وهذا يعني أن مؤشر التعاون هو 1.26 (متوسط عدد التوقعات لكل منشور). أكثر من 80% من المنشورات كتبها مؤلف واحد. 17% وقعوا من قبل مؤلفين اثنين (انظر الجدول 3). هناك منشور موقع من قبل أربعة مؤلفين. تعكس هذه الأرقام أن الدراسات تتم دائمًا تقريبًا على المستوى الفردي ، لذلك لا يوجد تعاون كبير في البحث (خاصة على المستوى الجامعي).

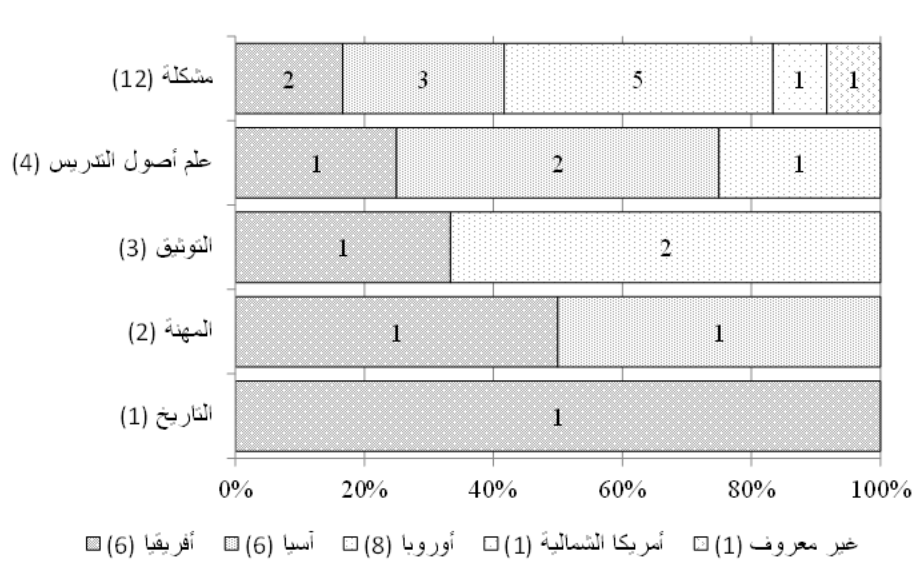
الجدول 3 . توزيع عدد التعاون

عدد التوقعات	عدد الوظائف	النسبة المئوية	النسبة المتراكمة	مجموع التوقعات
4	1	2,4	2,4	4
3	2	4,9	7,3	6
2	4	9,8	17,1	8
1	34	82,9	100,0	34
مجموع	41	100	100	52

5.3 المحتوى:

يمكن توزيع الدراسات حسب الموضوع وفقاً للفئات العريضة الموجودة في BITRA (انظر شكل توضيحي 6). يكمن الاهتمام الأكبر للباحثين في الجوانب الدقيقة التي تشكل صعوبات في ممارسة الترجمة الاقتصادية (تسمية "المشكلة"). هناك أيضاً اهتمام بالتدريس والتوثيق.

المثال التوضيحي 8 . التوزيع المواضيعي للأعمال والقارة



6.3 تأثيرات:

المؤلفون والمصنفات الأكثر تأثيراً والتي ورد ذكرها أكثر في الأعمال الأخرى (انظر الجدول 5 والجدول 10) هم أولئك الذين يتعاملون مع الجوانب العامة للترجمة (Baker, Hatim y Mason, Schäffner, Delisle) (Munday). بعض الدراسات المحددة عن الاستعارة (Lakoff) أو الأنواع النصية (Bhatia) مذكورة أيضاً في أعمال

أخرى. بالإضافة إلى ذلك ، يظهر بعض المؤلفين في هذه القائمة بسبب تأثيرهم على بعض أطروحات الدكتوراه. على سبيل المثال ، تم الاستشهاد بيورديو فقط في عمل (Al-Obaidani 2015) ، الذي يتناول عمله الجوانب الأيديولوجية. مؤلفون إسبان آخرون مثل Gallego و Borja،Ortega يظهران في أعمال آيت سعدي (2017،2020).

الجدول 4. المؤلفون الأكثر اقتباساً

مؤلف	مؤلف	مؤلف	مؤلف
Baker, M.	13	Mason, I.	7
Lakoff, G.	12	Delisle, J.	7
Bourdieu, P.	11	Munday, J.	7
Ortega, E.	9	Gallego, D.	6
Hatim, B.	8	Bhatia, V.	6
Schäffner, C.	8	Chesterman, A.	6
Borja, A.	7	Byrne, J.	6

الجدول 5. الأعمال الأكثر اقتباساً

مؤلف	مؤلف	مؤلف	مؤلف
Lakoff, G. & Johnson, M.	1980	<i>Metaphors we live by</i>	8
Baker, M.	1992	<i>In other words: A coursebook on translation</i>	7
Newmark, P.	1981	<i>Approaches to translation</i>	7
Hatim, B. & Mason, I.	1990	<i>Discourse and the translator</i>	5
Newmark, P.	1988	<i>A textbook of translation</i>	5
Nida, E.	1964	<i>Toward a Science of Translating</i>	5
Catford, J.	1965	<i>A Linguistic Theory of Translation</i>	4

2. مناقشة

قد يكون أول ما يلفت انتباه النتائج هو الاختلاف بين الإنتاج الاستقصائي للمؤلفين من ذوي الانتماء العربي وبين الإنتاج الاستقصائي لبقية المناطق الجغرافية الأخرى. أدى هذا إلى صياغة فرضية أولى: هل هذا بسبب التحيز الذي تنتجه BITRA فيما يتعلق بالبحث في القارات الآسيوية والأفريقية؟ ألا يثير البحث في الترجمة الاقتصادية نفس الاهتمام في العالم العربي كما هو الحال في أوروبا أو مناطق أخرى؟ تتطلب الإجابة عن هذه الفرضية بالضرورة استغلال قواعد

البيانات البليوجرافية رافية الأخرى الخاصة بالعالم العربي أو حتى القواعد المحلية (لبلدان أو جامعات معينة). علاوة على ذلك ، يعتبر البحث عن دراسات أخرى مكتوبة باللغة العربية حول هذا الموضوع إلزاميًا.

تظهر النتائج أيضًا أن اللغة العربية نادرًا ما تستخدم كلغة كتابة. هل هذا بسبب صعوبات استخدام الحروف المحجائية المختلفة في نفس قاعدة البيانات؟ هل يفضل علماء هذا الموضوع حقًا استخدام لغات أخرى مثل الإنجليزية أو الفرنسية لنشر أبحاثهم؟ تتضمن الاستجابة لهذه الفرضية أيضًا استغلال قواعد البيانات الأخرى ، ولكن أيضًا إجراء دراسات اجتماعية من خلال الدراسات الاستقصائية التي تجعل من الممكن نشر رأي الباحثين فيما يتعلق بلغة الكتابة.

الآن ، تم نشر 3 كتب و 8 أطروحات حول هذا الموضوع ، وقد تم إنتاج هذه الدراسات المنشورة في العقد الثاني من القرن الحادي والعشرين؛ مما يعني أن هذا الموضوع مثير للاهتمام. السؤال الذي يطرح نفسه هو الآتي: هل اتجاه إنتاج كل هذه المطبوعات وأطروحات الدكتوراه في الدول الغربية؟ أم أن هناك عددًا مشابهًا من الدراسات المتعلقة بالموضوع ويتم نشره أيضًا في الدول العربية؟

ولعل هذا الموقف الجيد في البحث حول هذا الموضوع يتناقض مع حقيقة أنه لا يوجد مؤلف يعالجها باستمرار في إطار الترجمة الاقتصادية. ومع ذلك ، هناك مؤلفون يتعاملون مع هذا الموضوع بطريقة مختلفة: 4 مؤلفين عابرين ، ومؤلفان واران. السؤال الآتي بالنسبة لنا هو: هل ستمكن من العثور على نتائج البحث في قواعد البيانات الأخرى في المستقبل؟ أم هل سيتعين علينا تغيير وضع هؤلاء المؤلفين إلى مؤلفين ثابتين؟

فيما يتعلق بالتعاون والمحتويات قيد الدراسة ، فإن تقليص مجموعة البليوجرافيا بالكاد يكشف عن بيانات مهمة ، على الرغم من أنه من الممكن التحقق من أن النتائج مماثلة إلى حد ما لتلك الموجودة في مناطق جغرافية أخرى: هناك ميل إلى البحث الفردي ، ويفضل التحقيق في جوانب صغيرة من النص وتلك المتعلقة بالتدريس. أخيرًا ، لا يمكننا تقديم بيانات قوية حول تأثيرات المؤلفين الآخرين على الأعمال. الشيء الوحيد الذي يمكننا قوله هو أن هذه التأثيرات ذات طبيعة أوروبية ، والأعمال التي لها أكبر تأثير هي تلك التي تتناول موضوعات عامة.

4. استنتاج

كان الهدف من هذا العمل هو تحليل مجموعة بليوجرافية حول البحث في الترجمة الاقتصادية في علاقتها مع العالم العربي بناءً على المؤشرات البليوجرافية رافية من أجل رسم خريطة أولية للبحث حول هذا الموضوع. من الواضح أن هذا العمل ليس مثاليًا لأنه استند إلى البيانات المتاحة حاليًا من مشروع TRADECO و BITRA. وبالتالي ، فإنه لا يزال من الممكن استكمال المجموعة البليوجرافية من خلال استغلال قواعد البيانات الأخرى أو عن طريق الاتصال بالمؤلفين. بمجرد الانتهاء من هذه الدراسة ستمكن من تأكيد ما إذا كانت النتائج التي تم الحصول عليها تتوافق مع واقع البحث في الترجمة الاقتصادية، وفي العالم العربي.

- Ardanuy, Jordi (2012): “Breve introducción a la bibliometría”, Documento trabajo. Universitat de Barcelona.
- De Bellis, Nicola (2009): *Bibliometrics and citation analysis: From the Science Citation Index to cybermetrics*. Lanham: The Scarecrow Press.
- De Palma, Donald; Pielmeier, H.; Henderson, S. & Stewart, Robert (2015): *The Language Services Market: 2015. Annual Review of the Translation, Localization, and Interpreting Services*. Cambridge, MA: Common Sense Advisory.
- Franco Aixelá, Javier (2001-2022): BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción). Base de datos en acceso abierto.
<https://doi.org/10.14198/bitra>
- Franco Aixelá, Javier (2010): “Una revisión de la bibliografía sobre traducción e interpretación médica recogida en BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)”, *Panace@* 11:32, 151-160.
- Freitas, Emerson; Pacheco, Vicente; Karolkiewicz, Regina & Sillas, Edson (2012): “Academic cooperation: Analysis of publications on accounting teaching and research”, *Revista de Educação e Pesquisa em Contabilidade (REPeC)* 6:4, 374-392.
- Gordon, Avishag (2007): “Transient and continuant authors in a research field: The case of terrorism”, *Scientometrics* 72:2, 213-224.
- Ray, Rebecca & Whittaker, Belinda (2012): *Translation in the Financial Services Sector. What Language Service Providers Need to Know*. Lowell, MA: Common Sense Advisory.

- Abdelhamid, Elewa (2017): *Business and economic translation*. Abu Dhabi: Qalam for Translation & Publication.
- Abu-Ssaydeh, Abdul-Fattah (1993): "Business Translation: A Personal Perspective". *Babel* 39:1, 43374.
- Ait Saadi, Zakia & Carmona Sandoval, Alejandro (2020): "La creación de mapas conceptuales como herramienta de apoyo al proceso de documentación en la traducción de los estatutos sociales". *Sendeban* 31, 111-131.
- Ait Saadi, Zakia (2017): "Entender el contexto para traducir los estatutos sociales del español al árabe". In: C. Valero Garcés & C. Pena Díaz (eds.): *Superando límites en traducción e interpretación / Além dos limites em tradução e interpretação / Beyond limits in Translation and Interpreting*. Ginebra: Tradulex, 15-30.
- Ait Saadi, Zakia (2017): *Los estatutos sociales en el proceso de Internacionalización de las empresas españolas que invierten en Argelia: análisis textual, descriptivo y traductológico (español-árabe-francés)*. PhD Thesis. Universidad de Granada.
- Al Saleem, Khalid (2014): *The translation of financial terms between English and Arabic, with particular reference to Islamic banking*. PhD Thesis. University of Salford.
- Al-Kharabsheh, Aladdin; Al-Azzam, Bakri & Obeidat, Marwan (2008): "Lost in translation: Shop signs in Jordan". *Meta* 53:3, 717-727.
- Al-Obaidani, Khalfan (2015): *Ideological aspects of the translation of business annual reports in Oman (English-Arabic)*. PhD Thesis. Aston University.
- Al-Obaidani, Khalfan (2018): "Translating Terminology in Business Annual Reports (English-Arabic)". *Hermes* 57, 161-173.
- Altarabin, Mahmoud (2022): *The Routledge Course in Arabic Business Translation. Arabic-English-Arabic*. Oxon/New York: Routledge.
- Barrada, Samia & Elias, Yousif (1992): *Traduire le discours économique: Implications didactiques pour la traduction Français-Arabe*. Tangier: Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction - King Fahd School of Translation.
- Barsoum, Yasmine (2015): "La variation terminologique du terme: obstacle ou atout pour la traduction ? Cas des deux langues française et anglaise". In: D. Gallego Hernández (ed.): *Current Approaches to Business and Institutional Translation. Proceedings of the International Conference on Economic, Business, Financial and Institutional Translation*. Bern: Peter Lang.
- Barsoum, Yasmine (2019): "Le terminographe-terminoticien: acteur de l'internationalisation des ressources terminologiques". In D.

- Gallego Hernández, Daniel (ed.): *New approaches to translation in institutional and business settings*. Bern: Peter Lang, 207-230.
- Belmokhtar, Kheira (2019): “إشكالية نقل الأساليب الإستعارية في ترجمة المصطلحات الإقتصادية”. *الصوتيات*, 15:2, 237-256.
- Burini, Elham (2011): *The Translation of Metaphor in Reporting the Global Financial Crisis: The Use of Metaphor in Reporting the Global Financial Crisis and its Translation from English into Arabic*. VDM Verlag Dr. Müller.
- Deuchar, Hannah Scott (2020): “Loan-Words: Economy, Equivalence, and Debt in the Arabic Translation Debates”. *Literature Studies* 57:2, 187-209.
- Dwidar Khattab, Mahgoub (2014): *La problemática de las traducciones económicas del español al árabe: estudio traductológico y analítico*. PhD Thesis. Universidad de Murcia.
- El Husseini, Dima (2015): “Traduction du discours économique égyptien dans la presse française et égyptienne francophone après la Révolution du 25 janvier 2011: étude traductologique”. *inTRAlinea* Special Issue.
- El Husseini, Dima (2018): “La traduction-localisation dans le contexte du m-commerce: quelles particularités sur le marché arabo-égyptien”. In: E. Poirier & D. Gallego Hernández (eds.): *Business and Institutional Translation. New Insights and Reflections*. Newcastle: Cambridge Scholar Publishing, 119-133.
- El Husseini, Dima (2019): “Traduction professionnelle sur le marché arabo-égyptien: quel profil du traducteur?”. In: D. Gallego Hernández (ed.): *New approaches to translation in institutional and business settings*. Bern: Peter Lang, 231-248.
- El Qasem, Fayza (2007): “La traduction économique vers l’arabe: implications didactiques”. In: I. Behr; D. Hentschel; M. & A. Kern (dirs.): *Langue, économie et entreprise: le travail des mots*. Paris: Université de la Sorbonne nouvelle, 465-473.
- El Qasem, Fayza (2012): “La Finance islamique: marqueur d’identité versus marqueur idéologique?”. In: L. Gautier (ed.): *Les discours de la bourse et de la finance*. Berlin: Frank e Timme, 15-28.
- Elaidi, Abdelkrim (1988): *Le choix des équivalents terminologiques: à propos des remarques d’un comité de lecture relatives à un lexique économique et social français-arabe*. Oran: Université d’Oran.
- Elias, Yousif (1994): *Le discours économique: problèmes de traduction et d’arabisation*. PhD Thesis. Université Lumière Lyon 2.
- Elias, Yousif (1997): “Discours économique et sigles”. In: M. Hernando de Larramendi & G. Fernández Parrilla (eds.): *Pensamiento y circulación de las ideas en el Mediterráneo*. Toledo: Universidad de

- Castilla-La Mancha, 233-246.
- Giaber, Jamal (2005): "The Increasing Role of Translation in Libyan Politics and Business Activities". *International Journal of Arabic-English Studies* 6, 181-188.
- Hissouf, Abdellatif (2004): *Paramètres de la réexpression en traduction spécialisée. Application à la traduction économique français-arabe*. PhD Thesis. Université de la Sorbonne nouvelle.
- Jabboury, A. & Kassab, L. & Sinno Mehio, H. & Ghosn, Ghassan E. (2000): *Al-Mufid translation textbook: English-Arabic, Arabic-English: third secondary sociology and economics*. Bayrūt: Dār al-‘Ilm lil-Malāyīn.
- Julieta Alós, Sky Marsen & Alkaabi, Noora (2017): "The light belongs to Yves Saint Laurent: luxury beauty brands in translation". *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 25:3, 434-451.
- Mécemmène, Céline (2019): *Analyse terminologique trilingue du langage des agences de notation financière et analyse de divers aspects de la traduction économique et financière*. PhD Thesis. Université Lumière Lyon 2.
- Mostafa, Mohamed M. (2015): "Translating Le Monde and El País English Business Loan Terms into Arabic: A Corpus-based Analysis". *Journal of Language Teaching and Research* 6:1, 61-70.
- Mukhtar Imam, Iman Ahmad; Riad, Mustafa & Elezabi, Ahmad (2020): "Problems in Translating Economic Terminology from English into Arabic and viceversa". *Journal of Scientific Research in Arts* 1.
- Nader, Maria (2013): "Translation of War Metaphors in Economic Texts from English into Arabic". *Sayyab Translation Journal* 5, 01-20.
- Nader, Maria (2013): *Translating Metaphor in Economic Newspaper Articles: a Case Study of the Translation of Conceptual and Linguistic Metaphors from English into Arabic*. PhD Thesis. University of Salford.
- Nazzal, Rema (2017): *Translating Metaphor in Business Texts from English into Arabic*. PhD Thesis. An-Najah National University.
- Ragala, Souad (1999): "Observaciones acerca de la elaboración de diccionarios económicos: Español / Árabe". *Turjuman* 8:2, 129-138.
- Rizgalla, Abdelmahmoud (2015): *Approche contrastive de la traduction économique spécialisée: le cas du dictionnaire des sciences économiques*. PhD Thesis. Université de Lorraine.
- Robertson, Paul (1998): "Quality Control in Arabic Translation". *The ATA Chronicle* 27:7.
- Seddiki, Safia & Kellou, Yasmine (2021): "Introspecting translation of

business idioms corpus-based analysis of business idioms translation from English into Arabic”. *Journal of Arabic Language Sciences and Literature* 13:1, 2720-2743.

Shehab, Ekrema & Nazzal, Rema (2020): “The Translation of Game/Sport Metaphors in English Business Texts into Arabic: A Cognitive Approach”. *Journal of Foreign Language Teaching and Translation Studies* 5:1, 21-40.

Tergui, Sofiene (2016): “Equivalence in Economic Translation: Challenges and Hindrances Case Study: An Economic Report on the Informal Economy in Tunisia”. *International journal of comparative literature and translation studies*, 32-39.

7. شكر

نفيذ العمل في إطار مشروع «الترجمة الاقتصادية والبحث. دراسة بليومتريّة (PID2020-112930GB-

00I). مشاريع R + D + i لبرامج الدولة لتوليد المعرفة K والتعزيز العلمي K والتكنولوجي لنظام R + D + i و R

+ D + i الموجه لتحديات المجتمع ، دعوة لعام 2020. وزارة العلوم والابتكار .